

# L'ACCORDÉONISTE

(Michel Emer)

La fille de joie est belle  
Au coin d'la rue là-bas  
Elle a une clientele qui lui remplit son bas  
Quand son boulot s'achève  
Elle s'en va à son tour  
Chercher un peu de rêve  
Dans un bal du faubourg  
Son homme est un artiste  
C'est un drôle de p'tit gars  
Un accordéoniste  
Qui sait jouer la java...

Elle écoute la java mais elle ne la danse pas  
Elle ne regarde même pas la piste  
Et ses yeux amoureux  
Suivent le jeu nerveux  
Et les doigts secs et longs de l'artiste  
Ça lui rentre dans la peau  
Par le bas, par le haut  
Elle a envie d'chanter  
C'est physique  
Tout son être est tendu  
Son souffle est suspendu  
C'est une vraie tordue, d'la musique...

La fille de joie est triste  
Au coin d'la rue là-bas  
Son accordéoniste  
Il est parti soldat  
Quand il r'viendra d'la guerre  
Ils prendront une maison  
Elle sera la caissière  
Et lui, sera l'patron, que la vie sera belle  
Ils s'ront de vrais pachas  
Et tous les soirs pour elle  
Il jouera la java...

Elle écoute la java quelle fredonne tout bas  
Elle revoit son accordéoniste  
Et ses yeux amoureux  
Suivent le jeu nerveux  
Et les doigts secs et longs de l'artiste  
Ça lui rentre dans la peau  
Par le bas, par le haut  
Elle a envie d'pleurer  
C'est physique  
Tout son être est tendu  
Son souffle est suspend  
C'est une vraie tordue, d'la musique...

# アコーディオン弾き

対訳：Junko Higasa(2012.6.10 Sun.)

街の女は美しかった  
あちらの通りの角の  
彼女には彼女を求める常連客が一人いる  
その仕事が終わった時  
今度は彼女が出かけてゆく  
ささやかな夢を求めて  
場末のダンスホールへ  
その男は演奏家だった  
彼は風変わりな小柄な青年で  
アコーディオン弾きで  
ジャヴァを演奏する

彼女はジャヴァを聴くけれど踊らない  
彼女はダンスフロア自体を気に留めない  
うっとりした眼差しは  
力強い演奏を追う  
素早い指 そして演奏家の隅々までを  
それは夢中にさせる  
下から、上から  
彼女は歌いたくなる  
自然と  
全身全霊を傾け  
息をのんだ  
まぎれもないツイストだ、この音楽は...

街の女は悲しかった  
あちらの通りの角の  
そのアコーディオン弾きは  
徴兵された  
彼が戦争から戻ってきたとき  
店を持とう  
彼女が会計係で  
彼が店主だったら、何て楽しい人生だろう  
のんびり贅沢に暮らせるだろう  
そして彼女のために毎晩  
彼はジャヴァを演奏するだろう

彼女はどんなに静かに口ずさむジャヴァでも聴く  
彼女はそのアコーディオン弾きを思い出す  
うっとりした眼差しは  
力強い演奏を追う  
素早い指 そして演奏家の隅々までを  
それは夢中にさせる  
下から、上から  
彼女は泣きたくなる  
自然と  
全身全霊を傾け  
息をのんだ  
まぎれもないツイストだ、この音楽は...

La fille de joie est seule  
Au coin d'la rue là-bas  
Les filles qui font la gueule  
Les hommes n'en veulent pas  
Et tant pis si elle crève  
Son homme ne r'viendra plus  
Adieu tous les beaux rêves  
Sa vie elle est foutue  
Pourtant ses jambes tristes  
L'emmènent au boui-boui  
Où y'a un autre artiste  
Qui joue toute la nuit...  
Elle écoute la java  
Elle entend la java  
Elle a fermé les yeux  
Les doigts secs et nerveux  
Ça lui rentre dans la peau  
Par le bas, par le haut  
Elle a envie d'gueuler  
C'est physique  
Alors pour oublier  
Elle s'est mise à danser  
À tourner  
Au son de la musique...  
Arrêtez! Arrêtez la musique!

街の女は孤独だった  
あちらの通りの角の  
大声で抗議する娘たち  
欲しがらない男たち  
もし彼女が死んでも構わないのだ  
彼女の男はもはや戻ってこないだろう  
全ての美しい夢は永遠にさようなら  
彼女の人生は台無しだった  
脚がひどく疲れ切っても  
低俗なミュージックホールへ足を運んでしまう  
そこでは別の演奏家が  
夜通し演奏している...  
彼女はジャヴァを聴き  
彼女はジャヴァが分かる  
彼女は目を閉じる  
素早い指  
それは夢中にさせる  
下から、上から  
彼女はわめきたくなる  
自然と  
だから忘れるために  
彼女は踊りに身を委ねる  
くるくる回って  
その音楽で  
やめて! 音楽をやめて!